

PRIX 2021 DE LITTÉRATURE EN LANGUE PICARDE

**Agence régionale de la langue picarde
AMIENS - FRANCE**

ÈL VIRUS ? BUSÉ !

KEONTE IN PICARD

Avec lexiques progressif et alphabétique

ÈL VIRUS ? BUSÉ !

El Maseon del Culture ed' Tournai, drouchi in Belgique, ch'a té l'prumière dins l' mitan du pays d'usqu'on d'vise in français. Y n'aveot pos core ène maseon qu'el Présidint i a avisé dé k'mincher in ateyé pour erlancher l' picard. Adeon, Bruno Delmotte, après el grand Paul Mahieu, i est asteur maite ed' l'ateyé el pus incien del Maseon et d'usqu'y a bramin d'puque ed'gins. Y aveot pindant dés ainnées, longmin avec, in eaute ateyé qu'y aveot bramin dés gins qu'is alleottent canter, ch'éteot l'ateyé Hélène Bargibant. Cha n'éteot pos pou lés infants, ch'éteot à l'écriène, pindant deux heures, ène feos del semain.ne et y n'aveot pos là in canteu qu'i saveot lire el musique mais tertous is f'seottent leu m'tit possipe. Mais tout i a in définichmint*: Hélène (« LN ») i a avisé d' joker. Ej' vas ichi t'présinter à tertous lés ceules et lés ceux qu'is éteottent fin bénaïsses ed canter insanne, qu'is éteottent v'nus amisses et qu'is eont té tout débaltés. Pou eusses, quansqu'is eont intindu cha, ch'éteot ène journée d' brin et, au mitan de ç't' ainnée d' brin, qu'on est asteur ed'dins, el confin'mint i a joué avé leus raminvrances. (*1)

On aveot longmin canté insanne. Quansque l' cheffe i est dallée, on a caché après perdu* mais on n'a rin treuvé et tertous is eont orpris leus kmis. El' groupe es' neom ch'éteot lés « Béberts l'y osent ». I resteot dés béberts* mais is n'oseot'tent pus. (*2)

Asteur que lés gins is n' devistent pus foque qu'in rwettboète*(Cf lexique), del rache que chelle sale biète i nous tint rinfreumés, on dépind bramin dés clics d'ène soris. Adeon, pou l' prumière feos d'pus cheonq ans, au momint qu'i vouleot ormercier ène séqui qu'i l'aveot mis in beon an, LN i s'a trompé d' clic: du keop, on a tertous orchu lés adresses mails qu'on n'aveot pos ou bin qu'on l's aveot perdues. (*3)

Et, tout d'ène traque, j'ai osu ! Et, tout d'ène traque*, eusses avec is eont osu ! Et, tout d'ène traque, lés raminvrances* is eont or'meonté, si tant qu' je 'n d'areot brait* ! Et tout d'ène traque, j'ai eu invie d'el rakeonter à tiseautes et...j'ai osu ! (*4)

Quansqu'on a ouvré*, joué ou canté et qu' ch'est fini, on croireot qu' ch'est oute* et qu'on n'in parle pus. Cacoules*, ouais ! Dins l' silince et l' solitute du confin'mint, dés affaires, qu'on areot pétête pos pinsé à lés dire in âmatouche*(Cf lexique), is orvienn'tent nous moutrer qu' lés amisses is d'meur'tent bin vivants au feond d' nous, minme quansqu'on creot qu'on lés a obliés. (*5)

Ch'est Christine qu'au momint du Carnéval, i aveot pris sés affaires ed' coiffeusse avec et qu'i aveot fait dés mervèles pou tertous. J'ai té réüsse*: su cheonq minutes, condwêfes*, pourrettes, moumoute, peine* et brouche et m'ovlà avé l'tiète ed' Charly del Chocolatrie ! Ej' m'ai amoutré* comme in mâle dé couleon* dins lés rues d'el ville del rache que cha m'agouteot* ! Is eont tertous treuvé cha si biau qu'em' finme, et pos foque elle, is eont

keuru squ'à s' boutique pour eusses es' faire lés ch'feux. Et s'n heomme eç' t'in riou gadou*. I n'ouèfe pus. Adeon, i assiste es' finme mais i est aussi guite à l'ville et à l' Hôpital Notre-Dame-à-la-Rose, à Lessines qu'i est sitant incien qué l's Hospices ed Beaune mais ichi tous lés affaires dés nonnettes et dés malates is eont resté d'dins. Adeon, amon del Picardie, on treufe mieux qu' amon del Bourgogne mais bramin is ne l' saittent pos. Li, i esplique tout cha à lés gins. I deot souvint daller. Et asteur, comme i éteot infirmier, i s'a avanché pou lés vaccins du Covid.

Christine pou m' raminvrance, ch'est bin du lari*: j'ai pouvu faire jeujeute* au mitan d'el ville et tertous is éteottent fin bénaisses: cha ch'éteot carnéval !

Asteur, is pourreottent avoir tous lés deux ène tiète comme in pain d'six s'maines: y n'a nu autobus qu'i roule acore et l'gouvernemint i a serré tous lés boutiques dés coiffeurs. Ch' t'ène ainnée d'brin ! Et bin neon ! Ch'est toudis corache et belle moute* ! Is m'tienn'tent au keaud dins l'vint d'bisse* més gins ! (*6)

Ch'est Catherine-Fleur, comme i l'appleot LN pour elle pos confeonte avé l'eaute Catherine qu'i éteot aussi m'tite. I éteot jeonne-file quansque i a c'minché à canter dins no bande. I faiseot morté-vielle* mais i avincheot m'tit à m'tit: i aveot orpris in m'tit boutique au leong du Grand'route avec ène amisse et i aveot mis dés glaches tout plein: cha fait tout pus grand et ainsin, i peut ouvrir tout seu et toudis vire tout partout dins s' boutique. Après cha, y a ein albran qu'i v'neot l'orcaire quansqu'on aveot fini d' canter. Nous eantes, on s' déméfieot, on aveot les funkes* pou chelle file mais cha a duré, i a là d'meuré et pou d'in finir, on a vu l' vinte ev'nir greos : I aveot eu un keop d' chabeot* ! I a acaté ein biau m'tit garcheon. Ej' pinse qu'on a tertous acaté dés fleurs amon l' pétite Catherine. Et comme el gouvernemint i a dit qu' lés fleurs is éteottent « essentielles », i n'a janmais dû serrer s' boutique pindant l' confin'mint.

Catherine Fleur, ch' t'in greos bouteon d'pieonne* qu'ej' l'ai vu s'ouvère d'ène ouèle ed' glène* cloucheusse*. (*7)

Du keop qu' j'en' d'ai d'jà parlé, ch'est Catherine Life, qu'on direot ène harménète* avé s' petit nez qu'i ravisse ed' tous côtés. Mais i n'agne* pos ! I ouèfe amon « Chantelivre », au débord ed' l'Escaut. Li non pus, i n' li a pos fallu serrer l'boutique pindant l' pandémie. Ch'est m'plaiji ed' daller l' vir à s' boutique à tous les keops qu'in offèrt in cadeau à lés infants. Ej' li d'mante in consèl et i débabène* su tous lés lifes qu'i conneot et les ceusses qu'i ainme bin. Ej' beos du clair*! J'offère toudis dés lifes à lés infants d'pus tout m'tits, is approuv'tent d' comprinte et del rache qu'is lés raceont'tent à pépère, is ont du lari à lire. Catherine Life, ch'est m' fée jimoulette* ! (*8)

Ch'est Claudine qu'i déquind d'es' vélo ceomme i déhuttreat* d'in trinte teonnes et qu'i sérre el main et qu'i l'ochtène* ceomme in arpe à preones. I éteot prof. ed' gym. et i apprend acore toudis à nager à lés infants. I nage au m'tit matin et te l'veos su s'vélo d' tous côtés au leong du jour mais cha, ch' n'est rin: i est dallée à pied à Saint-Jacques-ed-Compostelle, pos ène, pos deux, pos treos feos: i approuve ed' daller pau tous lés kmns possipe ! Mais s'plaiji, ch'est l' cinéma et mi avec ! Cha fait qu' tous lés ans, on s'ortrouèfe au Ramdam, el « festival du film qu'i déranché », qu'on warde dés plaches l'in pou l'eaute et du keop, on est bramint insanne tout du leong d' chelle semain.ne. Claudine i n'a pos d'homme et y n' d'a qu'is ont pinsé qu'on jeuéot au fucheo*. On 'n d'a ri plein nos panches* et i l'a dit li- minme bin heaut : « ovlà lés amants du ramdam ! » . Ch'éteot ène surte*, qu'i a ormis à plache tous lés pincheonneus*.

Claudine, ch'est du dreot, du solite, ène amisse, ène finme sins ratours et y n'a pos pus méyeu ! Mais, pindant l'confin'mint et acore toudis asteur, el cinéma i est serré et cha fait longmin qu'on n' s'a pus vu. (*9)

Ch'est Luc qu'i cante quansqu'i fait l' sot et qui fait l' sot quansqu'i cante. Et quansqu'i n' cante pos, i souffèle dins tous les flûtes qu'i trouêfe ou bin dins ène musique à bouque. I fait toudis dés photos à plaintiveux* et quansqu'i a orchu l' mail à LN, pou répeonte, i a invoyié ène photo qu'on éteot avec tout l'meonte dins m' jardin. Mais ch'est li avec qu'i diseot qu' tout i alleot bin à s' maseon mais qu'i éteot toudis tout seu et qu'on aveot tertous campris d'pus longmin. El jour qu'i a fait l' photo, i aveot v'nu à l' maseon avé lés eautes et i a mis in dépôt ène posture qu'i aveot faite: es' Busieux* à li ! Et l' busieux, ch'éteot li ! El posture i est toudis dins l'plache d'edvant. Li, asteur, i va à grands andins* et...pus tout seu ! I rieot tout vénaïke*, l'ovlà qu'i rit as anches !
Luc, amitiéu et dondaine*, ch' t'ène chucarte* dins du papier qu'i craque ! In m'tit keop d' sûr et bramin d' chuque ! (*10)

Ch'est Marie-Françoïsse, qu'i rit comme el cat i ronreone, qu'i vit tout seu et qu'i n'a pos d'infant mais qu'i s'in fait bramin pou lés infants dés eautes pou eusses approuver d' bin d'vïjer*. I a eu bin dés russes avé l'Covid, lés parints et lés infants. Ch' t'in p'tit cœur dé burre* qu'i a bramin keuru pou s' manman et qu'i pinse toudis à lés eautes pou les fiètes, lés anniversaires et tout cha.
Marie-Françoïsse, ch'est de l' sauce au blanc-burre qu'el picheon i gliche tout seu dins l' panche au déner. (*11)

Ch'est Hélène, qu'i ouêfe au syndicat. Més gins, cha fait ène ainnée qu'is n'ont pos pouvu faire dés grêfes. Is deottent ête inragés ! Du keop, on direot toudis qu'y a ène masse ed' verpières* qu'is torn'tent autour et qu'is tion'tent*. I est sec comme in saurèt* mais i s'a dém'né comme el' diape del rache* qu'i vouleot in m'tit rot'leot*. Et i est dallée l' caire au d'bout du meonte mais après cha, i a v'nu éteombi* comme ène chucarte dins l' bouque d'in parpailleo*.
Hélène, ch' t'ène gadène*: quand lés picots is sont oute, te l' cauffes pou ti l' ruer déhors de s' durte invlope et te veos qu' ch'éteot du chuque mais ch' n'est foque pou l' ceu qu'i l' mérite. (*12)

Ch'est Jocelyne qu'ech' t'ène qu'i apprend à lés vièles gins qu'is n' saïtent pos obin qu'is n' saveottent pus à s' tribouler* tout seus mais qu'echt'ène babièle* ! Et i rakeonte alfeos dés bleusses* et i a du lari ! I pourreot t'asseotir* mais neon, i n'est pos barbieusse*. I est brafe et volontaire et on peut toudis keompter d'sus pou ène fiète obin l'anniversaire Claudine: i fait tout pou in mieux !
Jocelyne, i meonte el' warte* padvant l' cœur d'ène touillate* et tertous is march'tent à bâteons*. (*13)

Ch'est Chaton qu'y n' d'a nu qu'i sait qu' ch'est Nathalie pasque Claudine i l'appelle toudis ainsin. Ch'est dés grantés amisses edpus longmin et on sint bin qu'y a là dés vielles lanchures* d'infant del rache que Claudine i l'acouvène* comme ène mérote*. Et Chaton i laiche dire et i laiche faire, i t'orwète et i sourit as anches*.
Chaton, ch'est in mystère, ène boîte à surprises qu'et' caches après l' clé et qu'et' n'el' démuches* pos et qu'y est beon ainsin. (*14)

Ch'est Mumu qu'i n' diseot janmais bramin mais qu'i f'seot putôt messe basse padrire et qu'i rieot bin avé l'ène obin l'eaute. Mais après d's ainnées, ch'est li prumière qu'i a rattaqué su l'amitié qu'i n'aveot pos oblié inter nous-eautes. I ouêfe tout prés dés gins qu'is torn'tent seots et del rache qu'el virus i nous inrache, y n' d'a bramin pou l' momint.
Mumu, ch' t'ène leongue preone* mais l' confiture elle est beonne. (*15)

Ch'est Alix, ène bielle grante file as yeux noirs avec in sourire à feonde in kilog d' burre in treos minutes, qu'es' camarate i v'neot avec dins l' salle dusqu'on canteot et qu'on aveot pos fini qu'i éteot d'jà orvenu. On n'areot pos eu l' tims d' li printe, s'n amoureuse, à c' grand assoté* !

Alix, i n'a pos traîné non pus à avoir es' keop' d' chabeot* ! (*16)

Ch'est Régine, qu'après j'ai canté avec es'n heomme, ène basse, in très beon musicien et in brafe equ' j'éteos bénaisse ed' canter avec. Més gins, is seont dins m' coeur qu' on n' pourreot pos les orsaquer déhors avec ène agrape* obin in tinkét*: i n'a pos fort longmin, is ont aconduit leu jeonne fille à Mulette* et mi avec, y a d's ainnées qu'em' grand garcheon i a rendu sés bottes*. In v'là deux qu'el virus i n'a pos décholé*.

Régine, cha nous a caït su l' palteot*, on s' comprend, ch'est tout. (*17)

Ch'est Charline, qu'i a connu tout cha avec mi et qu' ch'est li qu'i vouleot qu'on cante tout lés deux et qu'i aveot bin rajéon del rache qu'on a là eu du lari mais Charline, ch'est m' finme et je n' vas pos fafier* su li pasque cha n'orgarte qué mi et qu'i véaut mieux tuer l' diape que l' diape i nous tue*. (*18)

Ch'est Pascale, qu'i a moutré à tertous es' maseon au villache, qu'is l'aveottent tout orfait avec es'n heomme, et qu'is ont avisé d'el' vinte treos s'main.nes après pou acater in appartemint à l' ville pou elle s'arposer et pourmèner dins les musées et les expositieons et daller à les spectacles d'el' Maseon del Culture et qu'à peine is éteottent d'dins qu'is eont racaté ène grante maseon au mitan del ville d'usque tout i éteot à orfaire !

Pascale et Albert, ch'est vramint l' treosième âche coitré*, ené ? «J'ai dit qu' j'éteos ercran*? Va t'in vire déhors, j'y sus core » ! Ch'est régälache* dé d'vijer et d'in boire ène avec eusses ! Adeon, cha fait longmin qu'on 'n d'est écli*. (*19)

Ch'est Brigitte qu'i n'in peut pus d' sés gambes del rache qu'is n'obéissent pus mais qu'i n' veut pos d'in cadeo as rwées*. Alfeos, i berteonne* et i s' délaminte* mais on l' comprend et on fait avec. Et on l' veot qu'i arrife toudis tout partout tout à l' douche, avé s' petite carette. (*20)

Ch'est l'aute Brigitte qu'i v'neot canter avé Régine, qu' ch'éteot deux belles-sœurs avec ène belle accordance inter lés deux. Quansqu' et' veyeot l'ène, l'aute i n'éteot pos loin. I aveot dés belles babines pou dés biaux sourires.

Ch'est Véronique, in grand sourire dins ène larke bouque, ène tiète ronte comme in solèl et dés ch'feux noirs comme el carbone qu'on alleot l' caire dusqu'i d'meure. I apprend l'espagnol à lés infants et dins s' maseon muchée au bord du canal, s'n âme i est toudis Vert.

Véronique, i est comme em' finme, i est fin bénaisse avé les baudets.

Hé là ! Pos d' craques, saitte ! Ch'est dés vrais baudets, ch' n'est pos s'n heomme et ch' n'est pos mi ! Mais ch'est dés finmes qu'is ont wardé dés raminvrances dé fifies: is pochent* pus longmin lés biètes qu' is n' feont dés arnesses* à leus heommes. Infin! Y n'a rin d' pierdu: is n' sont pus débaltées d' leus misères du jour et on lés ortroufe fin bénaises à l'écriène* ! (*21)

Ch'est Guy, in commandant pinsieonné d' l'armée qu'i aveot deonné cours à l'École Militaire et qu'i aveot r'tourné casaque*: i fouteot l' tabu* dins l' feond del classe, i aveot toudis ène pièche à mette au treo, pos malavisé* mais soyeux qu' LN i n' saveot alfeos pus pardù ! Guy, y 'n d'a nu qu'i l'a orvu et on s' fait del bile pou li. (*22)

Ch'est Céline, qué s'n heomme i aveot té l' caire au Québec. I est arrière dé li d'pus longmin mais i a d'meuré amon sés infants et, du keop, avec in reste d'accint d' l'eaute bord, amon nous-eautes, qu'on d'vije in Picard. Je n' voudreos pos l'oblir: s' garcheon ch' t'in sapré beon boulinger.

Céline, ch'est raminvrances d'in biau voyache et sintimint du pain tout kéaud.

Ch'est l'eaute Céline, pasqu'i 'n d'aveot deux avec, qu'i éteot ène grante riousse et qu' sés yeux is rieottent avec et qu'on veyiot ène masse dé m'tits bondis* autour. I nous a fait suife es' grossesse tout du leong del rache qu'i éteot ars* d' es' grosse boudène* squ'au momint qu'i éteot in allache*. (*23)

Pou in définir, ch'est LN assuré, ène rousse biétrape* qu'i m'neot tertous à l' baguette et qu'i rasan.neot lés gins in berlant*: « Dites les fil'les ! » comme si qu' lés treos ou alfeos quate heommes is compteottent pou du burre. Mais i aveot l'art ed keusir dés bielles et des farces* cancheonnes à faire v'nir rouche lés bageottes* d'ène pouillette*. On a canté dins lés rues d'el ville, dins lés parcs ed' Bruxelles, dins dés spectacles d'usqu'on canteot dins dés parlaches* qu'on n' connaisseot pos, dins dés m'tits villaches et dins dés ruaches*, on a eu bramin du lari. I a eu bin del pasyince*, i saveot bin rire mais i vouleot in beon finichmint*. Et i l'a eu squ'au momint qu'i a té réusse*. Ch'est Luc qu'i l'aveot adveiné* prumier: i a avisé* d' joquer* et i est dallée d'meurer avé s'n heomme au mitan del France. Cha s'reot asteur, is n' pourreottent pus, assuré: el' frontière i est serrée ! LN, ch'est v'nu ène amisse qu'on est toudis bénaisse d'el vir, qu'i vinche par chi avé s'n heomme obin qu'on avisse ed daller squ'à leu maseon, là-vas léon*. Pou cha avec, y n'a foque à rattinte ! (*24)

Ovlà tout quoisque j'ai détourné* au mitan d' l' hiver ed' 2020-2021! Cha valleot l' keop d' forcher*, ené ?

Ène ainnée d' brin ? Assuré ! Mais l' brin, te peux l' feumier*, ch'est d' l'ingrais ! Adeon, pou in définir:

« In brin su t' kémin ?

Busie ! Treos m'tits keops d' pelleo* (*25):

Dés fleurs dins lés cœurs » !

LEXIQUE PROGRESSIF:

(Se référer à la numérotation des paragraphes)

*1

Buse: échec

Définichmint: fin

*2

Cacher après perdu: chercher inutilement

Bébert: désigne un ahuri, un déséquilibré mais ici, inséré dans un jeu de mots rappelant le compositeur Berlioz, désigne « Les Béberts l'y osent », un atelier-chant de la Maison de la Culture de Tournai animé par Hélène BARGIBANT durant des années, à la charnière des deux millénaires. Les membres ici célébrés en ont constitué le noyau actif depuis sa constitution jusqu'à la retraite d' « LN (sa signature préférée) ».

*3

Rwettboète: distanciel. Il s'agit d'un néologisme picard résultant d'un dialogue de confinement à l'initiative d'André LELEUX, à partir d'une répugnance face aux néologismes français de la pandémie: présentiel et distanciel. L'auteur du présent texte propose pour « distanciel » le terme « rwettboète » sur la base suivante: André a joué à bon droit pour définir l'écran d'ordinateur avec « boîte ou bohette », guichet, petite fenêtre ou lucarne et pour notre part, nous avons voulu caractériser le climat qui préside souvent aux vidéo-conférences: devant l'écran, le ou les participants adoptent un rôle passif face à celui qui a pris l'initiative, maîtrise son sujet et impose son tempo. D'où l'usage du verbe « rwetter ou raviser », avec une préférence phonétique pour la première formulation. « In rwettboète » peut donc se traduire littéralement par « en regardant l'écran ».

Il va de soi que l'usage n'en est fait ici qu' à titre ludique, à défaut de disposer d'une reconnaissance collective par le biais de références scientifiques plus qualifiées.

*4

Tout d'ène traque: soudain, tout à coup

Banjour

Braire: pleurer

*5

Ouvrer: travailler

Oute: outre, passé

Cacoules: mensonge, carabistouille

Âmatouche: présentiel. C'est le deuxième néologisme picard ici proposé: voir « rwettboète » pour le contexte. La définition proposée repose sur les bases suivantes: l'aspiration à être en présence de l'interlocuteur tient en une aspiration au contact, au toucher, si ritualisé soit-il. Cette aspiration instinctive est ainsi transcendée dans ce qu'on appelle d'ailleurs aussi « contacts », professionnels, ludiques, confidentiels. C'est si vrai que la qualité d'une rencontre s'exprime par le témoignage qu'elle nous a « touchés ». Quand le cœur n'y était pas, après le contact persiste une amertume. Lucien JARDEZ traduit merveilleusement cette subtilité de la présence dans une des nombreuses expressions picardes qu'il a rassemblées dans son « Glossaire picard tournaisien » : « Atouche-me, si t'as d' l'âme ! », qu'il traduit: « Touche-moi, si tu l'oses ! ». Âme et contact sont donc étroitement liés en picard. D'où notre suggestion d'en faire un seul mot plein de sens et phonétiquement fluide. « In âmatouche » peut donc se traduire par « en contact authentique ».

Il va de soi, rappelons- le, que l'usage n'en est fait ici qu' à titre ludique, à défaut de disposer d'une reconnaissance collective par le biais de références scientifiques plus qualifiées.

*6

Réhusse, réüsse: sans réplique, a quia.

Condwêfe: pommade, crème

Pein.ne: *peigne*

Amoutrer (s'): *se rengorger*

Couleon: *pigeon*

Agouter: *plaire*

Riou gadou: *bon vivant, plaisant*

Lari: *amusement bruyant, gaieté, entrain, hilarité, joyeux tumulte*

Jeujeute (faire): *s'amuser comme un enfant*

Moute: *étalage, démonstration*

Vint d'bisse: *aquilon, vent du Nord*

**7*

Faire morté-vielle: *agir discrètement*

Funkes (avoir les): *avoir peur, s'effrayer*

Avoir in coup d'chabeot: *être engrossée*

Pieonne: *pivoine*

Glène: *poule*

Cloucheusse: *couveuse*

**8*

Harménète: *belette, petite hermine*

Agner : *mordre*

Débabéner: *parler vite et abondamment*

Clair: *petit lait, lait battu*

Jimouler: *combinaison mystérieusement, préméditer, imaginer, inventer*

**9*

Déhutter: *sortir précipitamment*

Ochténer: *secouer*

Jouer au fuchéau: *jouer au plus fin, (de putois ou belette)*

Rire plein s'panche: *rire à gorge déployée*

Surte: *parole piquante*

Pincheonneu: *babillard*

**10*

Plaintiveux: *abondant*

Busieux: *penseur*

Aller à grands andins: *marcher à grands pas*

Vénaïke (rire tout): *vinaigre, rire jaune*

Dondaine: *généreux*

Chucarte: *sucrerie*

**11*

D'vijer: *parler*

Burre: *beurre*

**12*

Verpière: *guêpe*

Tionner: *bourdonner, vrombir*

Saurèt: *hareng saur*

Del rache: *tellement*

Rot'leot: *enfant (tendre)*

Parpailleo: *enfant*

Gadène: *châtaigne*

**13*

S'tribouler: *se débrouiller*

Babièle: *bavarde*

Bleusses: *mensonges, inventions*

Asseotir: *rendre fou*

Barbieusse: *ennuyeuse*

Warte: *garde*

Touillate: *groupe éparpillé*

Marche à bâtons: *pèlerinage civil traditionnel du lundi de Pâques, au cours duquel les tournaisiens, pourvus d'un bâton de marche, se rendent au sommet du Mont-Saint-Aubert (alt. 149 m.), à quatre km de la ville.*

Éclis: *privé de*

*14

Lanchures: *douleurs*

Acouvèner: *dorloter*

Mérote: *petite mère très, voire trop attentionnée*

Sourire as anches: *sourire aux anges, béatement*

Démucher : *trouver*

*15

Leongue preone : *tempérament secondaire, à la réaction lente*

*16

Assoté: *amoureux, fou d'amour*

*17

Agrape: *crochet, crampon*

Tinkét: *cric de bûcheron*

Mulette: *cimetière du Sud à Tournai (p.i.Navieaux: c. du Nord)*

Rinte sés bottes: *mourir*

Décholer: *éjecter de sa place*

Pal'teot (caire su l'): *manteau, d'où, tomber sur le dos*

*18

Fafier: *parler abondamment, à en baver*

I vaut mieux tuer l'diape que l'diape i nous tue: *il ne faut pas tenter le diable*

*19

Coitré: *tranquille, douillet*

Ercran: *fatigué*

Régalache: *délice*

Écli: *privé de*

*20

Cadeo à rwées: *fauteuil roulant*

Berteonner: *grommeler, bougonner*

S'délaminter: *se plaindre*

*21

Pochter : *caresser*

Arnesse: *caresse*

Écriène: *veillée*

*22

Casaque (r'tourner ...): *changer d'opinion, de parti*

Tabu: *chahut*

Malavisé: *animé de mauvaises intentions*

*23

Bondis: *plis*

Ars: *fier*

Boudène: *ventre bien rond*

Allache (ête in...): *être sur le point d'accoucher, être en travail*

*24

Biétrape: *femme belle et plantureuse*

Berner: *crier*

Farce: *amusants*
 Bageotte: *joue bien remplie*
 Pouillette: *jeune-fille*
 Parlache: *langue, langage*
 Ruache : *courée, ruelle, quartier populaire*
 Pasyinche: *patience*
 Finichmint: *résultat*
 Réüsse: *épuisé, fatigué, las (deuxième sens de ce mot dans notre texte)*
 Adveiner: *deviner*
 Aviser: *décider*
 Joquer: *arrêter le travail, chômer, attendre*
 Là-vas léon: *là-bas au loin*
 *25
 Détourer: *récolter sur les bords du champ*
 Forcher: *produire un effort*
 Feumier : *fumer, épandre du fumier*
 Pelleo : *petite pelle*

LEXIQUE ALPHABÉTIQUE :

Acouvèner: *dorloter*
 Adveiner: *deviner*
 Agner : *mordre*
 Agouter: *plaire*
 Agrape: *crochet, crampon*
 Allache (ête in...): *être sur le point d'accoucher, être en travail*
 Aller à grands andins: *marcher à grands pas*
Âmatouche: *présentiel. C'est le deuxième néologisme picard ici proposé: voir « rwettboète » pour le contexte. La définition proposée repose sur les bases suivantes: l'aspiration à être en présence de l'interlocuteur tient en une aspiration au contact, au toucher, si ritualisé soit-il. Cette aspiration instinctive est ainsi transcendée dans ce qu'on appelle d'ailleurs aussi « contacts », professionnels, ludiques, confidentiels. C'est si vrai que la qualité d'une rencontre s'exprime par le témoignage qu'elle nous a « touchés ». Quand le cœur n'y était pas, après le contact persiste une amertume. Lucien JARDEZ traduit merveilleusement cette subtilité de la présence dans une des nombreuses expressions picardes qu'il a rassemblées dans son « Glossaire picard tournaisien » : « Atouche-me, si t'as d' l'âme ! », qu'il traduit: « Touche-moi, si tu l'oses ! ». Âme et contact sont donc étroitement liés en picard. D'où notre suggestion d'en faire un seul mot plein de sens et phonétiquement fluide. « In âmatouche » peut donc se traduire par « en contact authentique ».*
Il va de soi, rappelons- le, que l'usage n'en est fait ici qu' à titre ludique, à défaut de disposer d'une reconnaissance collective par le biais de références scientifiques plus qualifiées.
 Amotrer (s'): *se rengorger*
 Arnesse: *caresse*
 Ars: *fier*
 Assoté: *amoureux, fou d'amour*
 Asseotir: *rendre fou*
 Avoir in coup d'chabeot: *être engrossée*
 Aviser: *décider*

Babièle: *bavarde*

Bageotte: *joue bien remplie*

Barbieusse: *ennuyeuse*

Bébert: *désigne un ahuri, un déséquilibré mais ici, inséré dans un jeu de mots rappelant le compositeur Berlioz, désigne « Les Béberts l'y osent », un atelier-chant de la Maison de la Culture de Tournai animé par Hélène BARGIBANT durant des années, à la charnière des deux millénaires. Les membres ici célébrés en ont constitué le noyau actif depuis sa constitution jusqu'à la retraite d' « LN (sa signature préférée) ».*

Berner: *crier*

Berteonner: *grommeler, bougonner*

Biétrape: *femme belle et plantureuse*

Bleusses: *mensonges, inventions*

Bondis: *plis*

Boudène: *ventre bien rond*

Braire: *pleurer*

Burre: *beurre*

Buse: *échec*

Busieux: *penseur*

Cacoules: *mensonge, carabistouille*

Cadeo à rwées: *fauteuil roulant*

Casaque (r'tourner ...): *changer d'opinion, de parti*

Chucarte: *sucrierie*

Clair: *petit lait, lait battu*

Cloucheusse: *couveuse*

Coitré: *tranquille, douillet*

Condwèfe: *pommade, crème*

Couleon: *pigeon*

Débabéner: *parler vite et abondamment*

Décholer: *éjecter de sa place*

Définichmint: *fin*

Déhutter: *sortir précipitamment*

Del rache: *tellement*

Démucher : *trouver*

Détourer: *récolter sur les bords du champ*

Dondaine: *généreux*

D'vijer: *parler*

Éclis: *privé de*

Ercran: *fatigué*

Écriène: *veillée*

Fafier: *parler abondamment, à en baver*

Faire morté-vielle: *agir discrètement*

Farce: *amusants*

Feumier : *fumer, épandre du fumier*

Finichmint: *résultat*

Forcher: *produire un effort*

Funkes (avoir les): *avoir peur, s'effrayer*

Gadène: *châtaigne*

Glène: *poule*

Harménète: *belette, petite hermine*

I vaut mieux tuer l'diape que l'diape i nous tue: *il ne faut pas tenter le diable*

Jouer au fuchéau: *jouer au plus fin, (de putois ou belette)*

Jeujeute (faire): *s'amuser comme un enfant*

Jimouler: *combinaison mystérieusement, préméditer, imaginer, inventer*

Joquer: *arrêter le travail, chômer, attendre*

Lanchures: *douleurs*

Lari: *amusement bruyant, gaieté, entrain, hilarité, joyeux tumulte*

Là-vas léon: *là-bas au loin*

Leongue preone : *tempérament secondaire, à la réaction lente*

Malavisé: *animé de mauvaises intentions*

Marche à bâteons: *pèlerinage civil traditionnel du lundi de Pâques, au cours duquel les tournaisiens, pourvus d'un bâton de marche, se rendent au sommet du Mont-Saint-Aubert (alt. 149 m.), à quatre km de la ville.*

Mérote: *petite mère très, voire trop attentionnée*

Moute: *étalage, démonstration*

Mulette: *cimetière du Sud à Tournai (p.i.Navieaux: c. du Nord)*

Ochténer: *secouer*

Oute: *oultre, passé*

Ouvrer: *travailler*

Pal'teot (caire su l'): *manteau, d'où, tomber sur le dos*

Parlache: *langue, langage*

Parpailleo: *enfant*

Pasyinche: *patience*

Pein.ne: *peigne*

Pelleo: *petite pelle*

Pieonne: *pivoine*

Pincheonneu: *babillard*

Plaintiveux: *abondant*

Pochter : *caresser*

Pouillette: *jeune-fille*

Raminvrances: *souvenirs*

Régalache: *délice*

Réhusse: *sans réplique, a quia.*

Réüsse: *fatigué, las, épuisé (deuxième sens de ce mot dans notre texte)*

Rinte sés bottes: *mourir*

Riou gadou: *bon vivant, plaisant*

Rire plein s'panche: *rire à gorge déployée*

Rot'leot: *enfant (tendre)*

Ruache : *courée, ruelle, quartier populaire*

Rwettboète: *distanciel. Il s'agit d'un néologisme picard résultant d'un dialogue de confinement à l'initiative d'André LELEUX, à partir d'une répugnance face aux*

néologismes français de la pandémie: présentiel et distanciel. L'auteur du présent texte propose pour « distanciel » le terme « rwettboète » sur la base suivante: André a joué à bon droit pour définir l'écran d'ordinateur avec « boète ou bohette », guichet, petite fenêtre ou lucarne et pour notre part, nous avons voulu caractériser le climat qui préside souvent aux vidéo-conférences: devant l'écran, le ou les participants adoptent un rôle passif face à celui qui a pris l'initiative, maîtrise son sujet et impose son tempo. D'où l'usage du verbe « rwetter ou raviser », avec une préférence phonétique pour la première formulation. « In rwettboète » peut donc se traduire littéralement par « en regardant l'écran ».

Il va de soi que l'usage n'en est fait ici qu' à titre ludique, à défaut de disposer d'une reconnaissance collective par le biais de références scientifiques plus qualifiées.

Saurèt: *hareng saur*

S'délaminter: *se plaindre*

Sourire as anches: *sourire aux anges, béatement*

S'tribouler: *se débrouiller* Bonjour

Surte: *parole piquante*

Tabu: *chahut*

Tinkét: *cric de bûcheron*

Tionner: *bourdonner, vrombir*

Touillate: *groupe éparpillé*

Tout d'ène traque: *soudain, tout à coup*

Vénaïke (rire tout): *vinaigre, rire jaune*

Verpière: *guêpe*

Vint d'bisse: *aquilon, vent du Nord*

Warte: *garde*